

К вопросу о преподавании стилистики русского языка в иностранной аудитории

стилистика, инофоны, методика преподавания

Курс стилистики русского языка входит в учебный план бакалавриата и магистратуры направлений «Лингвистика» и «Филология» по специальности «Русский язык как иностранный» и является одним из наиболее трудных для освоения инофонами. О том, что проблема совершенствования методики преподавания стилистики в данной аудитории является актуальной, свидетельствует недостаточная обеспеченность курса учебными материалами. На современном этапе нет универсального учебника по стилистике для иностранцев, который бы удовлетворял требованиям преподавателя и соответствовал уровню бакалавриата, к сожалению, многие хорошие пособия содержат устаревший иллюстративный материал [Васильева, 1989], имеющиеся пособия по стилистике для магистрантов [Григорьева, 2000] также с трудом могут быть внедрены как базовый учебник.

В первую очередь, это связано с низким уровнем владения русским языком. В соответствии с правилами приема иностранных учащихся для обучения в бакалавриате российских вузов ранее обязательным условием для поступающих было наличие сертификата, подтверждающего владение русским языком на уровне В1 (пороговый). На наш взгляд, этот уровень, безусловно, недостаточен для начала обучения в вузе на русском языке, в особенности для будущих филологов и языковедов-русистов. Однако в последние годы большинство вузов отменило требование об обязательности такого сертификата и осуществляет прием на основе внутреннего экзамена, который нередко не позволяет оценить реальный уровень абитуриента. В итоге к обучению приступают студенты, владеющие русским языком на уровне А 2. Если говорить о магистрантах, то прием на гуманитарные специальности раньше предполагал знание русского языка на уровне не ниже В 2, но в реальности это требование нередко не выдерживается. Кроме того, в магистратуру по лингвистике и филологии приходят выпускники бакалавриатов других специальностей с недостаточным уровнем знаний по теоретическим лингвистическим и филологическим курсам. Как один из факторов, усложняющих работу с иностранными студентами, можно отметить низкую мотивацию к

совершенствованию языковых компетенций. Преподавателю приходится учитывать все вышеперечисленное при построении траектории дисциплины «Стилистика».

Справедливое высказывание о том, что стилистика – «узловой пункт филологии, потому что здесь сходятся знания всех дисциплин, образующих данную специальность» [Флоря, 2011, с. 6], при работе в иностранной аудитории может быть переосмыслено следующим образом: апелляции к стилистике должны осуществляться преподавателями всех практических и теоретических курсов. Это могут быть замечания о стилистической окраске языковых единиц, о возможности их употребления в текстах той или иной стилевой закреплённости, о степени употребительности и т.д. При применении такого интегративного подхода у студентов и магистрантов формируется первичное представление о стилистической системе русского языка, о стилистических коннотациях, о стилистических вариантах и синонимии, накапливается соответствующий языковой материал.

Планируя содержание практических занятий для бакалавров, на наш взгляд, следует включить материал по следующим тематическим разделам: стилистика ресурсов (словообразовательная стилистика, лексическая стилистика, грамматическая стилистика), официально-деловой стиль, научный стиль, публицистический стиль. Считаем, что нет необходимости специально заниматься изучением разговорного стиля, обращение к разговорным текстам может осуществляться в иллюстративных целях, чтобы подчеркнуть контраст стилевых черт (объективность/субъективность, полнота изложения / конситуативная неполнота, официальность / неофициальность, сдержанность / экспрессивность, безэмоциональность / эмоциональность и т.д.).

Изучение стилистики всегда текстоцентрично, поскольку основывается на текстах-образцах, а конечная цель курса – сформировать у студента умения и навыки понимать, анализировать и создавать тексты в зависимости от сферы их применения. Особенно возрастает значение работы с текстом-образцом на занятиях в иностранной аудитории. В ходе анализа текста, на наш взгляд, следует добиваться создания прочных связей между языковым средством и чертой, которая реализуется через применение этого средства. Задания, основанные на таком подходе, более соответствуют принципам коммуникативной методики. В связи с этим целесообразно будет для первых этапов обучения анализу текста предложить студентам соответствующую формулировку задания и схему анализа текста, например: *Перед вами текст научного стиля. Докажите, что в нем отражены такие черты научного стиля, как информативность, объективность, обобщенность и*

отвлеченность, логичность. Подобные упражнения опираются на сознательное отношение к языку и способствуют развитию навыков не только анализа, но и синтеза. Обучающийся понимает, что стилистическая принадлежность текста определяется не разрозненными лексическими или грамматическими признаками, но упорядоченной их совокупностью. Так, отбирая примеры для иллюстрации объективности научного текста, студенты должны работать как с формальной, так и с содержательной стороной данного явления: наличие ссылок на источники, на научные работы, количественных данных, иллюстраций, обилие фактической информации на уровне плана содержания поддерживаются ограниченностью набора лексем с оценочными значениями, отсутствием форм 1 лица единственного числа, употреблением авторского «мы», пассивных и безличных глагольных конструкций, наличием пассивных причастий, в том числе кратких форм в функции сказуемого и т.д.

Безусловно, следует осуществлять работу и с дефектными текстами, с тем чтобы студенты учились выявлять нарушения стилистических норм, вызванные несоблюдением стилистических характеристик. Задание может быть сформулировано, например, следующим образом: *В данном официально-деловом тексте найдите признаки нарушения требований объективности.*

Автобиография

Я, Чэнь Цзянцзюньхао, родился 10 декабря 2002 года в районе Вуцзяган, город Ичан, провинция Хубэй, Китай. Я студент второго курса факультета международных отношений Казанского федерального университета, изучаю русский и английский языки.

В сентябре 2021 года поступил на факультет международных отношений Казанского федерального университета.

Семья состоит из четырех человек.

Мама: Цзян Хунцин

Тетя: Цзян Хуньян

Бабушка: Ду Юйфа

Я хорош в общении с людьми, читаю книги.

В ходе анализа студенты отмечают отсутствие важных содержательных элементов автобиографии (информации о получении среднего образования), наличие информации о личных качествах и интересах, которая недопустима в тексте данного жанра, частотность местоимения первого лица единственного числа, наличие оценочности.

Общепринятая практика работы с текстами-образцами остается продуктивной, например, при освоении официально-делового стиля русского языка но набор жанров, содержание текстов и цель работы с ними следует актуализировать в соответствии с современной ситуацией. В частности, жанр доверенности практически не востребован для иностранных студентов, исключение - ситуации, когда студент пишет доверенность на получение диплома. Работа с аннотацией научного текста полезна, скорее, не для обучения составлению текста данного жанра, а для развития навыков сжатия и анализа текста.

Перечисленные нами принципы организации курса «Стилистика» у бакалавров применимы и к работе с магистрами, однако здесь больше внимания следует уделить овладению собственно-научным стилем, поскольку к языку магистерской диссертации применяются особые требования. Дефектные тексты могут применяться активнее, часть их выносятся на внеаудиторную работу в связи с достаточно большим объемом. Следует включать работу по редактированию переводов научного текста на русский язык, полезно в качестве примеров дефектных текстов приводить фрагменты машинных переводов. Как правило, в учебный план магистратуры включается специальный курс по овладению методикой научного исследования, поэтому мы не считаем целесообразным на занятиях по стилистике давать задания по написанию реферата или введения / заключения магистерской диссертации, предпочтительнее создание репродуктивных и продуктивных текстов заменить заданиями на редактирование. На начальном этапе в тексте для редактирования можно выделять ошибки, предлагая магистрантам определить их статус и исправить. К концу курса обучающиеся должны самостоятельно определять стилистические ошибки и нарушения стилевых черт и уметь их исправить.

В условиях неоднородности контингента обучающихся особое значение приобретают электронные образовательные ресурсы, поскольку цифровые учебные пособия легче редактировать и переиздавать. При этом мы не считаем, что в цифровой формат может быть перенесен весь курс, поскольку, как показывает практика, лекции в составе ЦОР воспринимаются студентами хуже, чем аудиторные, поскольку отсутствует прямой контакт с преподавателем, возможность использования приемов создания интерактивности.

И, как уже было сказано ранее, одной из задач является создание учебников нового поколения по стилистике для иностранных учащихся бакалавриата и магистратуры, ориентированных на разный уровень языковой и теоретической

подготовки, возможно – на разные этнические группы (в первую очередь, необходимы учебники для работы в китайской аудитории).

Литература

1. Васильева А. Н. Практическая стилистика русского языка для иностранных студентов-филологов старших курсов. – Москва: Русский язык, 1989. 190 с.
2. Григорьева О. Н. Стилистика русского языка : Учеб. пособие для иностранцев – Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. 160 с.
3. Флоря А. В. Русская стилистика : курс лекций.– Изд. 4-е, испр. и доп. – Орск: Издательство ОГТИ, 2011. 903 с.